



Употребление И Образование Англицизмов В Русском Языке

Хонимкулова Фазилат Рахмаджановна

Гулистанский Государственный Университет

Учитель, Кафедра русского языка и литературы

faya7532357@gmail.com

Received 25th February 2021, Accepted 12th March 2021, Online 19th March 2021

Abstract: *В этой статье рассматривается использование англицизмов в русском языке и создание системы их обучения, а также использование новых методов*

Key words: *Прямые заимствования, жаргонизмы, калька, образование англицизмов.*

Способы образования англицизмов

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

Прямые заимствования. Слово встречается приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд – выходные, мани – деньги.

Способы образования англицизмов

Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

Прямые заимствования. Слово встречается приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд – выходные, мани – деньги.

Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: спикать (to speak – говорить), бузить (busy – беспокойный, суетливый), аскать (to ask- спросить).

Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню(menu), пароль(parole), диск (disk), вирус(virus), клуб (club).

Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв – драйва (drive) «Давно не было такого драйва» - в значении «энергетика».

Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (ок), вау (wow).

Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: секонд-хэнд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон – комната для просмотра фильмов.

Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) – сумасшедший.

Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты:

- sandwich – бутерброд с начинкой между двумя ломтиками хлеба.
- ringtone (ring-звонить, tone- тональность, мелодия).
- superman (супермен) – сверхчеловек.

Пополнение языка более выразительными средствами:

Имидж – (image) образ.

Шоу – (show) представление, шоумен – ведущий, шоу-бизнес, ток-шоу, триллер, хит.

Бизнес – (business) предпринимательская, экономическая деятельность, businessman, businesswoman

Восприятие иноязычного слова как более престижного, “ученого”, “красиво звучащего”:

Презентация – вместо слова представление.

week-end - время отдыха с субботы до понедельника,

finish - финиш

final – финал

hobby – увлечение, хобби

glamour – вместо слова обаятельный

top-model – лучшая модель

make-up – косметика

Необходимость конкретизации значения слова:

Бутерброды:

Гамбургер (ham – ветчина)

Фишбургер (fish – рыба)

Чизбургер (cheese – сыр)

Чикенбургер (chicken – курица)

Исследование использования Англицизмов в переписках подростков

В результате лингвистического наблюдения за диалогами учащихся в гимназии и ребят в спортивной секции, я пришла к выводу, что современная молодежь часто использует Англицизмы в Интернет – общении.

Для того чтобы выявить особенности, а самое главное понять причины использования подростками Англицизмов я провела анкетирование 15-ти ребят от 12-ти до 14-ти летнего возраста (Прил. №1). В исследовании приняли участие учащиеся моей гимназии и подростки спортивной секции. Ребятам предлагалось ответить на вопросы, которые помогли бы провести исследование степени проникновения Англицизмов в Интернете.

После проведенного анализа результатов анкетирования я пришла к следующим выводам:

Большинство подростков используют в Интернет-общении Англицизмы, среди них 81% - 12-ти летние, 94% - 13-ти летние, 100% - 14-ти летние. (Прил. №2).

Причинами использования Англицизмов в Интернет - общение 12-14-ти летних подростков являются: 45% - помогают четко и быстро выразить мысль, , 25%- в русском языке нет такого понятия, 30% - из-за выразительности. (Прил.№3)

Постоянно используют Англицизмы в повседневной Интернет - переписке: 52% - 12-ти летние, 78% - 13-ти летние, 94% - 14-ти летние. (Прил.№4)

Большая часть подростков (80%) положительно относится к использованию Англицизмов, 16% безразлично, и лишь 4% относятся отрицательно (Прил.№5).

Только 18% подростков указали, что всегда точно знают значение употребляемых Англицизмов, 82% ответили отрицательно (Прил.№6).

Наиболее используемыми Англицизмами являются слова: Ok (100%), sorry (95%), hi (80%), easy(70%), lol (90%), go (94%), use (40%). (Прил.№7).

References

1. Аристова В.М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. Калининград, 1997. С.12 - 19.
2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996.
3. Толковый словарь живого великорусского языка. /В.И. Даль/1880-1882 гг. Москва
4. Электронный словарь Wikipedia [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.wikipedia.org>

5. Словарь иностранных слов / «Русский язык». – М., 1980, №7
6. Словарь иностранных слов / сост. Спиркин А.Г. / 1986
7. Школьный словарь иностранных слов / сост. Иванов Е.В. / 1990
8. Синагатуллин И. М. Английский вокруг нас // Иностранные языки в школе. – М., 1995, №1